

2025年5月23日開催

# 明日からできる！ 「やさしい日本語」から始める外国人患者対応

セミナーレポート

セミナーのメインテーマ「やさしい日本語」  
についての要点とお役立ち情報をまとめた  
「セミナーレポート」です。



mediPhone

外国人患者に伝わる

## やさしい日本語

5.23 Fri 15:00-16:00 **参加無料**

医療現場の外国人対応 **英語だけじゃない**  
「やさしい日本語」  
武田 裕子  
若田 一成 監修  
新藤みどり  
南山堂

順天堂大学大学院  
医学研究科医学教育学教授  
武田 裕子

**難しい言葉を言い換えるなど、  
相手に配慮したわかりやすい日本語のこと。**

阪神淡路大震災をきっかけに広く普及しました。  
日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、  
様々な方に用いられます。



A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. キャンセルする
4. 高台に避難する

B

1. 食べる
2. くつをぬいでください
3. やめる
4. 高いところへ 逃げる

正解は **B**

やさしい日本語を話すとき  
以下を意識してみてください。

- 尊敬語は使わない
- 漢語よりも和語
- 外来語は使わない



話し出す前に整理する



一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る  
（「です」・「ます」で終える）



漢語よりも和語を使う



外来語を多用しない



尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる



単語の頭に「お」をつけない  
（可能な範囲で）

出典：医療×「やさしい日本語」研究会編





言葉を言い換えて選択肢を増やす



相手の日本語力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる



オノマトペは使わない



ジェスチャーや実物提示

出典：[医療×「やさしい日本語」研究会編](#)



# 05 日本語はオノマトペ（擬音語・擬態語）が豊富

**擬音語：物が出す音や生き物の鳴き声など**  
**擬態語：状態や状況、心情を言葉で表現**

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	Wobbly-legged: Legs are shaking with unstable knee joints. Shivering body: Body is noticeably trembling with cold.	①Running down a long slope, I got wobbly-legged. ②Once I felt a chill, my body started to keep shivering, then got a high fever.
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	Intense pain like your head getting a number of hard blows.	My head is pounding from a hangover.
ギシギシ	重いものががこすれ合っけしむような、滑らかでない感触	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	Suggesting non-smooth feel, like when heavy objects scraping against each other.	When I tried to greatly rotate my shoulder, I felt grinding sensation in the shoulder joint.
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	Sharp pain like when a gimlet-like object is pressed against your body.	I am stressed out with a stabbing pain in my stomach.
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がるたびに膝がゴリゴリするように感じる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。	The sound produced when hard objects scrape against each other. Hard feel against teeth or fingers.	①In my later years, I feel my knees grinding when I go up stairs. ②My cervical lymph nodes feel ruggedly hard to the touch.
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	Feeling like having a relatively large object in your eyes.	It feels like dust got in my eyes is rolling.
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	To have a pulsating type of pain, like the one your fingers get when in cold temperatures.	The injured area has swollen and become tingling.

日本には**4000語以上**  
 英語では**150語程度**  
 英語では動詞で表現する  
 (whisper, rustleなど)

講義資料より抜粋

## コミュニケーション支援ボードの活用

コミュニケーション支援ボード / Communication Support Board / 消防用通信支援ボード / 支援支援板 / Quadro de suporte de comunicação / Tabla de Apoyo a la Comunicación

### どうしましたか? What seems to be the problem?

무슨 일이세요? 怎么了? / O que aconteceu? ¿Qué le sucede?

主催: 明治安田こころの健康財団 監修: (一財) 全国消防協会 明治安田生命保険相互会社

熱がある I have a fever / Estou com febre / Tengo fiebre

いたい I have pain / Estou sentindo dores / Siento dolor

くるしい I feel shortness of breath / Estou sufocado / Me siento muy mal

はいた I vomited / Vomitei / He vomitado

めまいがする I feel dizzy / Estou com tonturas / Siento mareo

かゆい I feel itchy / Está coçando / Siento picazón

けいれんする I suffer a convulsion / Convulsão / Tengo convulsiones

からだのどこですか? Which part of your body? / Em que lugar do corpo? / ¿En qué parte del cuerpo?

血がでた I bled / Estou com hemorragia / He tenido hemorragia

くるとしい I feel shortness of breath / Estou sufocado / Me siento muy mal

いたい I have pain / Estou sentindo dores / Siento dolor

すこし A little / Um pouco

いつから? When did it start? / Desde cuándo?

しびれる I feel numb / Estou entumecido / Tengo entumecimiento

体がふれます I will check your body / Vou tocar no seu corpo / Lo voy a examinar

動かないでください Please keep still / 움직이지 마십시오 / 请不要动 / Não se movimente / No se mueva

すこし待ってください Please wait for a moment / 잠시 기다려 주십시오 / 请稍等一下 / Espere um pouco / Espere un momento

くるとしい I feel shortness of breath / Estou sufocado / Me siento muy mal

いたい I have pain / Estou sentindo dores / Siento dolor

すこし A little / Um pouco

いつから? When did it start? / Desde cuándo?

持病は? Chronic illness? / 자병이 있습니까? / 有没有老毛病? / Você possui alguma doença? / ¿Sufre de alguna enfermedad?

- 高血圧 High blood pressure / 고혈압 / 高血压 / Presão alta / Presión alta
- 糖尿病 Diabetes / 당뇨병 / 糖尿病 / Diabetes / Diabetes
- 心臓病 Heart disease / 심장병 / 心脏病 / Trastorno del corazón / Trastorno del corazón
- 妊娠中 Are you pregnant? / 임신중 / 怀孕中 / Está grávida / Está embarazada
- がん Cancer / 암 / 癌症 / Câncer / Câncer
- その他 Others / 기타 / 其他 / Outros / Outros

あなたの... What is your...? / 당신의? / 你的? / 書いてください Please write it down / 써 주십시오 / 请写上 / Por favor, escreva / Escribalo por favor

Name 名前 / 생년월일 / 姓名 / Nome / Nombre / 姓名 / Fecha de nacimiento / 出生年月日 / Data de nascimento

Phone number 電話番号 / 電話 / Número de teléfono / 住所 / 住居 / Endereço / Dirección

はい Yes / 예 / 是 / Sim / Si

いいえ No / 아니요 / 不是 / Não / No

病院へいきます You will be taken to a hospital / 병원으로 가겠습니다 / 去医院 / Vamos ao hospital / Vamos al hospital

出典：東京消防庁

# 07 「やさしい日本語」のお役立ち情報

## 多言語対応の院内資料の活用

全23言語対応! 23 Languages Available!

MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

たげんごいりょうもんしんひょう  
**多言語医療問診票**  
MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

利用時の注意・お願い  
Precautions and Requests when using

利用依頼の申請  
Application for Use

診療科目から探す  
Browse by specialty

INTERNAL MEDICINE  
内科問診票

Check  all corresponding answers. 全ての該当するものにチェックを入れてください。

Name 名前  Male 男  Female 女

Date of birth 生年月日 \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日 Phone 電話 \_\_\_\_\_

Address 住所 \_\_\_\_\_

Do you have health insurance? 健康保険を持っていますか?  Yes はい  No いいえ

Nationality 国籍 \_\_\_\_\_ Language 言葉 \_\_\_\_\_

What are your symptoms? どうしましたか

fever(発熱)  sore throat(喉の痛み)  cough(咳)  headache(頭痛)

chest pain(胸痛)  rash(発疹)  heart palpitation(動悸)  shortness of breath(息切れ)

swelling(むくみ)  dizziness(めまい)  tightness in chest(胸が苦しい)  abdominal pain(お腹痛い)

stomachache(胃が痛い)  high blood pressure(高血圧)  numbness(しびれ)  excessive thirst(のどが渇く)

weight loss(体重が減っている)  abdomen feels swollen(お腹が張る)  loss appetite(食欲がない)

vomiting(嘔吐)  nausea(吐き気)  diarrhea(下痢)  bloody stool(血便)

weak(だるい)  excessive fatigue(疲れやすい)  others(その他)

How long have you had these problems? それはいつからですか

Since \_\_\_\_\_ year 年 \_\_\_\_\_ month 月 \_\_\_\_\_ day 日

Do you have any food or medication allergies? 食べ物や薬でアレルギーが出ますか

Yes はい  medication 薬  food 食べ物  others その他  No いいえ

Are you currently taking medication? 現在飲んでいる薬はありますか

Yes はい → If you have any with you now, please show them to me. 持っていれば見せてください  No いいえ

Are you pregnant or is there a possibility of pregnancy? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

Yes はい → \_\_\_\_\_ months ヶ月  No いいえ

Are you currently breastfeeding? 授乳中ですか

Yes はい  No いいえ

What illnesses have you had in the past? 今までにかかった病気はありますか

stomach and intestinal disorder(胃腸の病気)  liver disease(肝臓の病気)  heart disease(心臓の病気)

kidney disease(腎臓の病気)  tuberculosis(結核)  diabetes(糖尿病)  asthma(ぜんそく)

high blood pressure(高血圧症)  AIDS/HIV(エイズ)  thyroid problems(甲状腺の病気)  syphilis(梅毒)

others(その他)

Are you currently under medical treatment? 現在治療している病気はありますか

Yes はい  No いいえ

Have you ever had any operations? 手術を受けたことがありますか

Yes はい  No いいえ

Have you ever had a blood transfusion? 輸血を受けたことがありますか

Yes はい  No いいえ

Can you arrange an interpreter by yourself for your next visit? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

Yes はい  No いいえ

内科問診表  
内科問診票

姓名 名前  男  女

出生年月日 生年月日 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日 電話 \_\_\_\_\_

住址 住所 \_\_\_\_\_

是否有健康保险证 健康保険を持っていますか?  有 はい  无 いいえ

国籍 国籍 \_\_\_\_\_ 语言 言葉 \_\_\_\_\_

有何症状? どうしましたか

发烧(発熱)  咽喉肿痛(のどが痛い)  咳嗽(せき)  头痛(頭痛)

胸痛(胸痛)  出疹(発疹)  心悸、心慌(動悸)  气短(息切れ)

浮肿(むくみ)  头晕(めまい)  胸闷、胸が苦しい(胸が苦しい)  腹痛(お腹痛い)

胃痛(胃が痛い)  高血压(高血圧)  四肢麻木(しびれ)  口干(口が渇く)

体重减轻(体重が減っている)  腹胀(お腹が張る)  食欲不振(食欲がない)

呕吐(嘔吐)  恶心(吐き気)  腹泻(下痢)  血便(血便)

浑身乏力(だるい)  易疲倦(疲れやすい)  其他(その他)

何时开始的? それはいつからですか

\_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日

是否有药物或食物过敏史 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

有 はい  药物 薬  食物 食べ物  其他 その他  无 いいえ

是否正在服药? 現在飲んでいる薬はありますか

是 はい → 如随身携带, 请给医生看一下 持っていれば見せてください  否 いいえ

现在是否正在怀孕或可能怀孕 妊娠していますか、またその可能性はありますか

是 はい → \_\_\_\_\_ 几个月 月  否 いいえ

是否正在哺乳 授乳中ですか

是 はい  否 いいえ

以前是否患过以下疾病? 今までにかかった病気はありますか

肠胃病(胃腸の病気)  肝脏病(肝臓の病気)  心脏病(心臓の病気)  肾脏病(腎臓の病気)

结核病(結核)  糖尿病(糖尿病)  哮喘(ぜんそく)  高血压(高血圧症)

艾滋病(エイズ)  甲状腺疾病(甲状腺の病気)  梅毒(梅毒)  其他(その他)

有没有正在治疗的疾病 現在治療している病気はありますか

是 はい  否 いいえ

是否接受过手术治疗? 手術を受けたことがありますか

是 はい  否 いいえ

是否接受过输血? 輸血を受けたことがありますか

是 はい  否 いいえ

今后能否自带翻译来院就诊? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

是 はい  否 いいえ

<p>中文 中国語</p> <p>多语种就医问診表 生病时不要着急, 请点击这里</p>	<p>한국·조선어 韓国・朝鮮語</p> <p>다언어 의료 문진표 병원에서 증상 설명시 사용 해 주십시오</p>	<p>Tagalog タガログ語</p> <p>MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE Gamitin ito kung kayo ay may sakit!</p>
<p>Português ポルトガル語</p> <p>QUESTIONÁRIO MÉDICO MULTILÍNGUE Utilize em caso de doença!</p>	<p>Español スペイン語</p> <p>CUESTIONARIO MÉDICO MULTILÍNGUE Si cae enfermo, lo utilice, por favor!</p>	<p>Tiếng Việt ベトナム語</p> <p>PHIẾU CHẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGỮ Hãy sử dụng khi bị bệnh</p>
<p>English 英語</p> <p>MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE Use this when you are sick</p>	<p>ภาษาไทย タイ語</p> <p>หนังสือ แบบสอบถาม เวชกรรมนานาชาติ กรุณาใช้เมื่อไม่สบาย</p>	<p>Indonesian インドネシア語</p> <p>Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa Pakailah pada waktu sakit</p>

出典：NPO法人国際交流ハーティ港南台公益財団法人かながわ国際交流財団

## 「やさしい日本語」では対応しきれない場面もある

- 詳細な聴き取りが必要（相手の日本語力による）
- 治療法の選択など，詳細を伝えて理解してもらう必要がある
- がんの告知など、配慮しつつ伝える必要がある
- 疑問点や要望を本人が伝えられるようにしなければならない

※手話を必要とする人も同様



講義資料より引用



# 09 「やさしい日本語」についてもっと学びたい方



① 受付編（総合案内）：<https://youtu.be/yb9fdYgxTWU>



② 医療相談編：<https://youtu.be/WQKYWT2MX6U>



③ 検査部編：<https://youtu.be/TLT6KrPeJvU>



外国人診療で英語よりも通じる「やさしい日本語」  
日本に住む外国人の数は、増加し、アフリカ系、南米系などは近年増加傾向にあります。2023年の外国人労働者の数は、約130万人と推定されています。外国人労働者の増加に伴い、外国人労働者に対するやさしい日本語のニーズが高まっています。

外国人労働者の国籍別割合(2023年11月)

国籍	割合
中国	24%
インドネシア	17%
フィリピン	17%
インドネシア	16%
インドネシア	11.3%

外国人労働者の日本語能力(2023年11月)

レベル	割合
基礎	12.3%
基礎	23.6%
基礎	29.6%
基礎	21.5%

外国人労働者の日本語能力(2023年11月)

外国人労働者の日本語能力(2023年11月)

外国人労働者の日本語能力(2023年11月)



セミナー登壇者の武田教授がご所属される「やさしい日本語」研修会のHPをご覧ください。「やさしい日本語」の説明や、医療機関で使用できる動画・リーフレット・教材の公開研修会の情報も掲載されています。

# 10 「医療安全リスクをさげて安全な外国人診療を

外国人患者受入れ支援サービス



## — ご提供機能 —

### 電話医療通訳

対応言語：32言語  
対応時間：毎日24時間



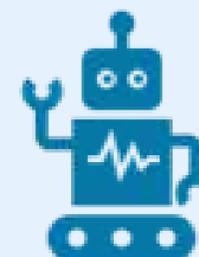
### ビデオ医療通訳

対応言語：最大17言語  
対応時間：8:30-18:00平日



### 機械翻訳

対応言語：最大107言語  
対応時間：毎日24時間



# 11 mediPhoneサービスお問い合わせ

メール



メールでの  
お問い合わせはこちら

資料ダウンロード



サービス資料  
ダウンロードはこちら

メディフォン株式会社

**050-1725-8533** 【受付時間】 平日 9:00~18:00

mail : [contact@mediphone.jp](mailto:contact@mediphone.jp)

〒107-0052 東京都港区赤坂6-14-2 赤坂倉橋ビル

MEDI  PHONE